

TERMS AND CONDITIONS FOR TRAINING	研修規約
1. INTRODUCTION	1. はじめに
1.1 A copy of these Terms and all other documents which apply to the Customer's purchase of training are available for the Customer to read at https://www.bsigroup.com/siteassets/pdf/ja-jp/about-us/jp-as-train-govn-trainingtermsandconditions-0024.pdf	1.1 本規約の写し及びお客様の研修（サービス）の購入に適用されるその他の書類は https://www.bsigroup.com/siteassets/pdf/ja-jp/about-us/jp-as-train-govn-trainingtermsandconditions-0024.pdf で閲覧可能です。
1.2 If the Customer is a consumer (i.e. not purchasing the Training during business, trade or profession, herein "consumer") then nothing in these Terms will affect its statutory rights. If the Customer has any questions or complaints about the Training, please contact BSI.	1.2 お客様が消費者（事業、取引又は職務過程で研修を購入していない場合、本書において「消費者」といいます。）である場合、本規約に定めるいかなる内容もその法的の権利に影響を与えません。お客様が本件研修に関して質問又は苦情をお持ちの場合は、BSI にご連絡ください。
2. DEFINITION AND INTERPRETATION	2. 定義語及び解釈
In these Terms, unless the context otherwise requires, the following expressions shall have the following meanings:	本規約において、文脈上別異に解すべき場合を除き、以下の表現は以下に定める意味を有するものとします。
Acknowledgement E-mail has the meaning assigned to it at clause 3.3.	確認メール とは、第 3.3 項において定める意味を有します。
Agreement refers to a contract between the Customer and BSI for the purchase of Training, on the terms set out in the Booking Form and incorporating these Terms.	本件契約 とは、予約申込書に記載された条件に基づき、本件研修の購入に関するお客様と BSI との間の契約で、本規約の内容を組み込んだものをいいます。
Booking Form refers to the In-House Training Booking Form or the Public Training Booking Form, in each case submitted by the Customer to BSI containing the details of the Customer and the Delegate(s) (if applicable), including contact details, billing information, as well as the training requested.	予約申込書 とは、お客様が BSI に提出する、企業内研修予約申込書又は集合研修予約申込書のごとく、お客様と受講者（該当する場合）の詳細（連絡先、請求先情報及び希望する研修を含みます）を記載するものをいいます。
BSI refers to the BSI entity stated in the Booking Form.	BSI とは、予約申込書に記載される BSI 法人をいいます。
Business Day refers to a day other than a Saturday, Sunday or public holiday in Territory, when banks in the Territory are open for business.	営業日 とは、対象地域における土曜日、日曜日又は祝日以外の日をいい、対象地域において銀行が営業している日をいいます。
Charges refers to the charges payable by the Customer for the Training in accordance with clause 6 (<i>Charges and Payment</i>).	本件料金 とは、第 6 条（料金及びお支払い）に従ってお客様が本件研修について支払うべき料金をいいます。
Consumer has the meaning assigned to it at clause 1.2.	消費者 とは、第 1.2 項において定める意味を有します。
Course Confirmation E-mail has the meaning assigned to it at clause 3.4 (a).	受講確認メール とは、第 3.4(a) 項において定める意味を有します。
Customer refers to the person who is purchasing the Training from BSI.	お客様 とは、本件研修を BSI から購入する者をいいます。
Delegate(s) refers to the individual(s) attending the Training, which may be the Customer.	受講者 とは、本件研修に出席する個人をいい、個人のお客様である場合もあります。
In-House Training refers to training that is conducted for the Customer online or at a physical location of the Customer's choice (and accepted by BSI), and the training will be for a minimum number of Delegates.	企業内研修 とは、お客様のご要望に応じてオンライン又はお客様が選択した（そして、BSI が受け入れた）会場で行われる研修をいい、最低催行人数を設けています。
In-House Training Booking Form refers to the hard-copy or soft-copy document (also referred to as a 'proposal') for booking In-House Training.	企業内研修予約申込書 とは、企業内研修を予約するためのハードコピー又はソフトコピーの書類をいいます。（「セミナー依頼書」ともいいます。）
Public Training refers to training that is available to members of the public, including the Customer, either at a physical location or online, as detailed in the description of the Training.	集合研修 とは、会場又はオンラインで行われる全てのお客様を含む一般向けの研修で、本件研修のご案内に詳細が記載されています。

<p>Public Training Booking Form refers to the electronic document found online for booking Public Training.</p>	<p>集合研修予約申込書とは、集合研修を予約するためのオンライン上の電子書類をいいます。</p>
<p>Terms refers to these terms and conditions of purchase, together with the BSI privacy policy available at https://www.bsigroup.com.</p>	<p>本規約とは、本購入規約及び BSI のプライバシーポリシー（https://www.bsigroup.com で閲覧可能）をいいます。</p>
<p>Territory refers to the country or territory where BSI is located, as set out in the Booking Form.</p>	<p>対象地域とは、予約申込書に記載される、BSI の所在国又は地域をいいます。</p>
<p>Training refers to training services provided by BSI to the Customer, which is conducted either at a physical location or online.</p>	<p>本件研修とは、BSI からお客様に提供される研修サービスで、会場又はオンラインで実施されるものをいいます。</p>
<p>Training Materials refers to any materials or documents provided or loaned by BSI to the Delegate(s), and includes both hard copies, soft copies and downloadable soft copy materials.</p>	<p>本件研修資料とは、BSI から受講者に対し提供又は貸与される資料又は書類をいい、ハードコピー、ソフトコピー及びダウンロード可能なソフトコピー資料を含みます。</p>
<p>3. MAKING A BOOKING</p>	<p>3. 予約方法</p>
<p>3.1 Booking Public Training. To book Public Training, the Customer must complete and submit the online Public Training Booking Form, and specify the Public Training that the Delegate(s) requires. Advance payment of the Charges may be required at the point of submission in order to reserve a place in the Public Training.</p>	<p>3.1 集合研修の予約 集合研修を予約するには、お客様は、オンラインの集合研修予約申込書に記入・提出し、受講者が必要とする集合研修を明示する必要があります。集合研修の席を予約するために、予約申込書提出時に本件料金の前払いを要する場合があります。</p>
<p>3.2 Booking In-House Training. To book In-House Training, the Customer must accept In-House Training Booking Form, which specifies the In-House Training that the Delegate(s) requires. Once the booking has been accepted in accordance with clause 3.3, instructions on making payment for the Charges will be sent to the Customer.</p>	<p>3.2 企業内研修の予約 企業内研修を予約するには、お客様は、企業内研修予約申込書を受領し、受講者が必要とする企業内研修を明示する必要があります。第 3.3 項に従って予約が受理されると、本件料金の支払案内がお客様に送付されます。</p>
<p>3.3 Acknowledgement of Booking. After the Customer has submitted the Booking Form, BSI will acknowledge receipt by e-mail, which will contain key information about the relevant Training (the "Acknowledgement E-mail"). This does not mean that BSI has accepted the booking, and BSI will contact the Customer if the Customer's booking has been rejected at any time, which may be because: (a) an incomplete Booking Form has been submitted, or (b) a Booking Form has been submitted with changes made to the terms and conditions, or (c) an In-House Training Booking Form has not been signed and returned in time, or (d) the Delegate(s) do not meet the minimum requirements (such as age) or possess the relevant prerequisites (such as qualifications) for the Training, or (e) for Public Training, the minimum number required for BSI to conduct the Public Training has not been met.</p>	<p>3.3 予約の確認 お客様が予約申込書を提出すると、BSI は、メールで受領を確認し、該当する本件研修に関する主要な情報をお伝えします（「確認メール」）。これは BSI による予約の確定を意味するものではありません。BSI からお客様に予約をお断りするご連絡をする場合があります。予約をお断りする理由としては、(a)不完全な予約申込書が提出された場合、(b)規約に変更を加えたうえで予約申込書が提出された場合、(c)企業内研修予約申込書が適時に署名され返送されなかった場合、(d)受講者が（年齢等）最低要件を満たさない場合又は本件研修のための該当する必須要件（資格等）を有さない場合、又は(e)集合研修において、BSI が集合研修を実施するために必要とされる最低催行人数が得られない場合があります。</p>
<p>3.4 Acceptance of Booking.</p>	<p>3.4 予約の確定</p>
<p>(a) Once a booking is accepted, an email will be sent by BSI to the Customer, containing details of the Training including Training date(s) and time, instructions on how the Delegate(s) will attend the Training, and any other information that may be necessary, which will form part of the</p>	<p>(a) 予約が確定すると、本件研修の詳細（本件研修の日時、受講者の本件研修への出席方法その他必要な情報を含み、本件契約の一部となるもの）を記載したメールを BSI からお客様に送付いたします（「受講確認メール」）。</p>

Agreement ("Course Confirmation E-mail").	
(b) If the Charges have not been paid at this point, BSI will provide instructions on how to make payment.	(b) この時点で本件料金が未払いの場合、BSI は支払方法につきご案内します。
(c) If the Customer does not receive the Course Confirmation E-mail one week before the commencement of the Training or if the Customer has any questions, please contact BSI.	(c) お客様において本件研修の 1 週間前までに受講確認メールを受領しない場合又はご質問がある場合は、BSI までご連絡ください。
(d) Once BSI has sent the Course Confirmation E-mail, a legally binding contract will be formed between BSI and the Customer and BSI will be required to provide the Training.	(d) BSI が受講確認メールを送付すると、BSI とお客様との間で法的に拘束力を有する契約が成立し、BSI は本件研修を提供する義務を負います。
4. SUPPLY OF THE TRAINING	4. 本件研修の提供
4.1 BSI shall use reasonable endeavours to supply the Training to the Delegate(s) in accordance with these Terms but reserves the right to change the content of any Training or Training Materials at any time and without notice.	4.1 BSI は、本規約に従って受講者に対し本件研修を提供すべく合理的な努力を行うものとしますが、本件研修又は本件研修資料の内容をいつでも通知なく変更する権利を留保します。
4.2 BSI shall use reasonable endeavours to meet any specified training dates, but any such dates are subject to change.	4.2 BSI は、指定した研修日程を守るべく合理的な努力を行うものとしますが日程は変更される場合があります。
4.3 BSI reserves the right to cancel or postpone the Training at any time, without incurring additional liability to the Customer. Unless the Customer agrees to the proposed dates for the postponed Training, if BSI is not able to supply the Training on the agreed date it shall notify the Customer, cancel the booking and offer (at BSI's sole discretion) a full refund or a credit note.	4.3 BSI は、何時にてもお客様に対する追加的な責任をなしに、本件研修のキャンセル又は延期ができるものとします。お客様が延期された本件研修の候補日程に合意しない場合、BSI は合意した日付において本件研修を提供できない場合は、お客様に通知し、予約を取り消し、全額返金又は（BSI の単独の裁量で）クレジットノートを提供します。
5. CUSTOMER'S OBLIGATIONS	5. お客様の義務
5.1 The Customer shall:	5.1 お客様は、以下を行うものとします。
(a) provide reasonable co-operation with BSI in all matters relating to the Training; and	(a) 本件研修に関連するあらゆる事項について BSI に合理的な協力を提供すること。
(b) provide BSI, its employees, agents, consultants and subcontractors, with any information which may be required by BSI in the organisation of the Training, including, but not limited to, details in respect of the Delegate(s) and ensuring that such information is complete and accurate.	(b) BSI、その従業員、代理人、コンサルタント及び再委託先に対し、本件研修の開催において BSI が必要とする情報（受講者の詳細を含みますがこれに限りません。）を提供し、かかる情報が完全かつ正確であるように確保すること。
5.2 Without the written permission from BSI, the Customer shall not, and, where applicable, shall ensure that the Delegate(s) does not:	5.2 お客様は、BSI からの書面による承諾なしに、以下の各行為を行わず、また、該当する場合は、受講者に行わせないようにするものとします。
(a) record the Training in any way;	(a) 方法を問わず、本件研修を記録すること。
(b) reproduce, scan or copy, alter, modify, translate (in each case, whether in whole or in part) the Training Materials except for the sole purpose of completing the Training; or	(b) 本件研修の修了という唯一の目的を除き、本件研修資料（いずれの場合も全体であるか一部であるかを問いません。）を複製、スキャン、複写、変更、修正又は翻訳すること。
(c) permit the Training Materials (whether in whole or in part) to be reproduced, scanned, copied, combined with or become incorporated into any other materials.	(c) 本件研修資料（全体であるか一部であるかを問いません。）を複製、スキャン、複写、その他の資料と組み合わせ又は組み込ませること。
5.3 For Training delivered online, the Customer shall ensure that it or, if applicable, the Delegate(s):	5.3 オンラインで行われる本件研修については、お客様は自ら又は該当する場合は受講者について、以下を確保するものとします。

(a) is able to meet the basic technical system requirements for hardware and software as may be prescribed by BSI from time to time; and	(a) BSI がその時々において指定するハードウェア及びソフトウェアの基本的技術システム要件を満たすこと。
(b) does not upload any content that infringes upon the rights of third parties, are in contravention of applicable law, or would lead to BSI being in contravention of applicable law.	(b) 第三者の権利を侵害し、適用法に違反し又は BSI を適用法違反に陥らせる虞のあるコンテンツをアップロードしないこと。
5.4 Where Training is being delivered at the Customer's (or, if applicable, a Delegate's) premises, the Customer (or, if applicable, the Delegate) shall provide BSI with: (a) access, training space and any equipment necessary for the delivery of the Training; and (b) such facilities as are notified to the Customer (or, if applicable, the Delegate) in advance.	5.4 本件研修がお客様（又は該当する場合は受講者）の敷地内において行われる場合、お客様（又は該当する場合は受講者）は、BSI に(a)本件研修の実施に必要な交通手段、研修スペース及び機材、並びに (b) お客様（又は該当する場合は受講者）に事前に通知した設備を提供するものとします。
5.5 Online training uses a web conferencing service with cloud computing, on-demand training uses a web viewing service, and BSI online exam uses a web service for providing online exams. BSI makes reasonable efforts to provide the Training in a commercially reasonable manner, and the Delegates are required to prepare an adequate environment for using the Training in advance. BSI shall not be liable for any refund of course fees, compensation for damages, or any other liability even if the Delegates are unable to receive all or part of the training due to reasons beyond BSI's control.	5.5 オンライン研修は、クラウドコンピューティングを使用した Web 会議サービス、オンデマンド研修は、Web 視聴サービス、BSI オンライン試験はオンライン試験提供 Web サービスを利用しています。BSI は、商慣習において合理的な努力を払って本件研修を提供しており、受講者は事前に本件研修のための十分な環境を整える必要があります。BSI の責に帰すことができない事由により、一部または全研修が受けられなかった場合でも、受講者は受講料の返金、損害賠償その他いかなる責任も BSI に求めることができないものとします。
5.6 Online training are recorded to improve the quality of the training and to confirm the content provided. As a general rule, neither the video images nor personal information of the Delegates will be provided outside of BSI.	5.6 オンライン研修は、研修の品質向上ならびにご提供内容の確認のため録画いたします。原則として、受講者個人の映像及び個人情報 が BSI 外部に提供されることはありません。
5.7 No recording or videotaping by the Delegates is allowed during the training. No other IDs than the one granted for online training may be used to take courses.	5.7 受講者による研修中の録画、録音は禁止します。オンライン研修における付与された ID 以外による受講はできないものとします。
5.8 Any act that does not follow the instructions of the instructor or BSI during the Training, interferes with the operation of the Training, or otherwise disturbs other Delegates is prohibited. If Delegates do not comply, BSI may require the Delegate to leave the Training or refuse the Delegate's enrolment in other Trainings. In such a case, no refund will be given to the Customer.	5.8 研修中の講師または BSI の指示に従わない行為や本件研修の運営を妨害する行為、他の受講者に対する迷惑行為は禁止いたします。もし受講者が従わない場合は、BSI は本件研修の中途退席や他の本件研修の受講をお断りすることができます。その場合、受講料の返金はいたしませんので予めご了承ください。
6. CHARGES AND PAYMENT	6. 料金及びお支払い
6.1 The Customer shall pay any invoice issued by BSI within 30 calendar days of the date of the invoice or prior to the Training taking place whichever is earlier, to a bank account provided on the invoice by BSI. For Bookings completed online, the Customer shall make payment in accordance with the directions provided on the website to BSI, in the absence of which payment shall be made within 30 calendar days of the date of the invoice or prior to the Training taking place whichever is earlier. Payment shall be made via bank transfer or credit card only.	6.1 お客様は、BSI が発行する請求書をその日付の 30 日以内又は本件研修の実施前のいずれか早い方の時点で、BSI が請求書において提供する銀行口座に支払うものとします。オンラインで完了した予約については、お客様は、ウェブサイト上で提供される指示に従って BSI にお支払いを行うものとしますが、かかる指示がない場合は、請求書の日付の 30 日以内又は本件研修の実施前のいずれか早い方の時点でお支払いを行うものとします。支払は銀行振込又はクレジットカードでのみ行われるものとします。

6.2 Notwithstanding clause 6.1, where the Booking is made less than 7 calendar days away from the date of Training, payment is due immediately.	6.2 第 6.1 項にかかわらず、予約が本件研修日の 7 日前を過ぎてから行われた場合は、お支払いを直ちに行うものとします。
6.3 Failure by the Customer to pay any Charges when they fall due may (at BSI's discretion) result in:	6.3 お客様が本件料金を期日通りにお支払いにならない場合は、(BSI の裁量において) 以下のいずれかが適用されます。
(a) the allocation of the Delegate's place in the Training to others;	(a) 受講者の本件研修の席を他の方に譲る。
(b) BSI cancelling its Agreement with the Customer to provide the Training without incurring any liability; and/or	(b) BSI が何ら責任を負うことなく、本件研修の提供に係るお客様との間の本件契約を解除する。
(c) if the training has already been delivered to the Delegate(s), BSI withholding certifications that are due to the Customer having completed the Training.	(c) 受講者に対し既に本件研修を提供済みである場合は、本件研修を修了したお客様に本来与えられる証書を付与しない。
6.4 Without prejudice to any other right or remedy that it may have, if the Customer fails to pay BSI any sum due under this Agreement on the due date the Customer shall pay interest on the overdue sum from the due date until payment of the overdue sum, whether before or after judgment. Interest under this clause will accrue each day at 4% a year or the highest rate allowed under the law, whichever is lower.	6.4 お客様が有するその他の権利又は救済手段を損なうことなく、お客様は、本件契約に基づく金額を BSI に期日通りにお支払いにならない場合は、判断の前後を問わず、支払期日から未払い金額のお支払いまでの間、かかる未払い金額について遅延利息を支払うものとします。本項に基づく遅延利息は、年率 4%又は法律に基づく最高利率のうち、いずれか低い方の利率で計算されます。
6.5 All sums payable to BSI under this Agreement:	6.5 本件契約に基づき BSI に支払うべきすべて金額は、
(a) are exclusive of goods and services tax, sales and services tax, value-added tax, and other like taxes (but not including such taxes levied on BSI as corporate income taxes), and the Customer shall in addition pay an amount equal to any taxes chargeable on those sums; and	(a) 物品サービス税、販売及びサービス税、付加価値税その他同様の税金 (ただし、BSI に対し法人所得税として課されるものを除きます。) を含むものではなく、お客様は当該金額に課されるあらゆる税金の相当額を追加で支払うものとします。
(b) shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law).	(b) 相殺、反対請求、控除又は源泉徴収 (法律により義務付けられる税金の控除又は源泉徴収を除きます。) を行うことなく全額支払われるものとします。
6.6 BSI takes reasonable care and skill to ensure that the prices of the Training are correct. If a mistake is discovered in the price of the Training that has been booked by the Customer, BSI will notify the Customer and the Customer may either (a) reconfirm the booking at the correct price, or (b) cancel the booking. In this instance, if BSI notifies the Customer and does not receive a response, the booking will be cancelled.	6.6 BSI は本件研修の金額が正確であるよう合理的な注意及び労力を用いますが、お客様が予約した本件研修の価格につき誤りが発見された場合、BSI は、お客様にこれを通知し、お客様は、(a)正確な金額での予約を再確認し、又は(b)予約を取り消すことができます。この場合、BSI がお客様に通知し、ご回答をいただけない場合は、予約は取り消されるものとします。
6.7 BSI may refuse applications from persons in the same industry and their related parties.	6.7 同業種の方、及びその関係者の方のお申し込みは、お断りさせていただきます場合がございます。
7. CANCELLATION	7. 取消
7.1 Public Training. A Customer may cancel its registration for a Public Training on 14 calendar days' written notice to BSI. Any cancellations received less than 14 calendar days prior to the start date of the Public Training will incur the following charges: Cancellation notice received 13 to 7 calendar days prior to the start of the Training: 50% of the Charges for the Training.	7.1 集合研修. お客様は、BSI に対する 14 日前の書面通知をもって集合研修への登録 (予約) を取り消すことができます。集合研修は、集合研修の開始日前 14 日を過ぎるとキャンセル料がかかります。 開催日の 13 日前から 7 日前までのキャンセル: 本件研修にかかる本件料金の 50% 開催日の 6 日前から前日までのキャンセル: 本件研修に係る本件料金の全額

<p>Cancellation notice received with 6 days or fewer days before the start of the Training: full Charges for the Training. However, if you have registered for the Training using an early bird discount or special offer, you will be charged a cancellation fee of the full Charges for the Training.</p>	<p>但し、早得（早期割引）、キャンペーン価格でのお申し込みの場合、お客様のご都合によるキャンセル・日程変更はお申し込みと同時に受講料全額（100%）のキャンセル料がかかります。</p>
<p>7.2 In-House Training. In-House Training may not be cancelled after the Customer signs the In-House Training Booking Form (proposal) and submits it to BSI. In-House Training may not be rescheduled within 15 days prior to the start of the In-House Training unless there is a special reason (special reasons include natural disasters, prolonged infrastructure failure, etc.). In case of postponement of the In-House Training, it shall be within 30 days of the original date of the event. The Customer may change the Delegates at least 15 days prior to start of the training by written notice to BSI addressed to the e-mail address provided in the Course Confirmation E-mail.</p>	<p>7.2 企業内研修お客様は企業内研修予約申込書（セミナー依頼書）に署名し、BSIへ提出した後は、研修を取り消すことはできません。企業内研修は、企業内研修の開始日前15日を過ぎると特別な理由がない限り（特別な理由とは、自然災害やインフラの長期間にわたる障害等）日程変更することができません。企業内研修を延期する場合は、当初開催日程の30日以内とします。お客様は、確認メールに記載されるメールアドレスに宛ててBSIに書面通知をすることにより、企業内研修の15日前までに受講者を変更することができます。</p>
<p>7.3 If the Customer is exercising its right to cancel the Training in accordance with clauses 7.1 and 7.2 above, BSI may deduct from any refund an amount for the supply of the Training for the period for which it was supplied, ending with the time when the Customer notified BSI of its wish to cancel. The amount deducted will be in proportion to the Training already provided, in comparison with the full Training agreed to be provided. Where Training Materials have been sent to the Delegate(s) for Training delivered online, the Training may not be rescheduled and the Charges for such Training is non-refundable. The Customer will be responsible for any fees (bank transfer fees) incurred in refunding the Charges that the Customer has already paid.</p>	<p>7.3 お客様が上記第7.1項及び第7.2項に従って本件研修の取消権を行使する場合、BSIは、本件研修が提供された期間（お客様がBSIに取消の意思を通知した時点までとします。）に対する料金を返金額から控除することができます。控除される金額は、提供されることが合意されていたすべての本件研修のうち、既に提供された本件研修に応じた金額とします。オンラインで実施される本件研修について本件研修資料が受講者に送付されている場合、本件研修は日程変更することができず、かかる本件研修の本件料金は、返金不可とします。また、すでにご入金いただいた本件料金の返金に際して発生する手数料（銀行振込手数料）はお客様のご負担となります。</p>
<p>7.4 Consumer Cancellation Rights. This clause applies only to a Customer who is also a consumer (i.e. not purchasing the Training in the course of business, trade or profession):</p>	<p>7.4 消費者取消権本項は、消費者としての（すなわち、事業、取引又は職務過程において本件研修を購入するものではない）お客様のみに適用されます。</p>
<p>(a) Without prejudice to the rights in clauses 7.1 and 7.2, the Customer has a right to cancel its order for the Training within 14 calendar days without giving any reason. The cancellation period will expire after 14 calendar days from the date on which the Course Confirmation E-mail was received.</p>	<p>(a) 第7.1項及び第7.2項に基づく権利に害を与えることなく、お客様は、理由を述べることを要さず、本件研修の注文を14日以内に取り消す権利を有します。取消期間は、受講確認メールの受領日から14日経過後に失効します。</p>
<p>(b) If the Customer decides to cancel the Training in accordance with clause 7.4(a), BSI will reimburse the Customer for all Charges which BSI has received from the Customer in relation to such Training. However, if the Customer has booked the Training to begin during the 14 day cancellation period and later decides to cancel, the Customer shall be liable to pay for the full costs of the Training.</p>	<p>(b) 第7.4項(a)に従ってお客様が本件研修を取り消すことを決定した場合、BSIは、当該本件研修に関連してお客様から受領済みの本件料金全額をお客様に払い戻します。ただし、14日間の取消期間中に本件研修を予約し、その後取消をご希望の場合、お客様は、本件研修の全費用の支払い責任を負うものとします。</p>
<p>(c) If the Customer wishes to cancel the Training, the Customer must inform BSI of its decision to cancel the Training by a clear statement sent by e-mail, which shall</p>	<p>(c) お客様は、本件研修の取消をご希望の場合、メールによりBSIに明示的に知らせなければならず、当該メールには、お客様の氏名、住所、研修名、</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR TRAINING

include the Customer's name, address, training name, training date, and other such detail as relevant in order for BSI to determine the relevant booking information.	研修日その他 BSI が該当する予約情報を判断するための関連する詳細を記載するものとします。
(d) To meet the cancellation deadline, it is sufficient for the Customer to send its notice of cancellation before the cancellation period has expired. If the Customer sends BSI a notice of cancellation by post, BSI advises the Customer to keep proof of postage.	(d) お客様は、取消期間の失効前に取消通知を送付すれば取消期限に間に合うものとします。郵便により取消通知を BSI に送付する場合は、お客様において郵送の証拠を保管するようお願いいたします。
(e) BSI will make the reimbursement without undue delay, and no later than 14 calendar days after the day on which BSI are informed about the Customer's decision to cancel the booking, or 30 calendar days after the date BSI receives back from the Customer any Training Materials supplied to the Customer, whichever is later.	(e) BSI は、不当に遅延することなく、かつ、お客様の予約取消の連絡を受けてから 14 日、又はお客様に提供された本件研修資料がお客様から BSI に返送された後 30 日（いずれか遅い時点）以内に払戻しを行うものとします。
(f) BSI will make the reimbursement using the same means of payment as the Customer used for the initial transaction, and unless the Customer has expressly agreed otherwise, the Customer will not incur any fees as a result of the reimbursement. BSI may withhold reimbursement until it has received any Training Materials back or the Customer has supplied evidence of having sent the Training Materials back, whichever is the earliest.	(f) BSI は、お客様が当初支払いに用いたもの同一の支払い手段で払戻しを行うものとし、お客様が別途明示的に合意している場合を除き、お客様は、払戻しについては手数料を負担しません。BSI は、本件研修資料の返送を受けるまで又はお客様が本件研修資料を返送した旨の証拠を提供する（いずれか早い時点）までは、払戻しを差し控えることができます。
7.5 Where a Delegate fails to attend all or part of any Training, full payment of the Charges shall be required and there will be no refunds.	7.5 受講者がいずれかの本件研修のすべて又は一部に出席できない場合であっても、本件料金を全額お支払いいただくこととなり、返金は行いません。
8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	8. 知的財産権
8.1 All intellectual property rights in or arising out of or in connection with the Training, including any associated Training Materials shall remain the property of BSI or its licensor. BSI grants the Delegates a perpetual, non- exclusive, non-transferable royalty-free licence to use the Training Materials solely for the purpose of receiving the Training and personal academic use. The Customer shall not, and shall ensure that the Delegate(s) does not, in respect of the Training Materials: (a) commercially exploit it, (b) sublicense it to any third party, or (c) use it for the benefit of any other persons.	8.1 本件研修に起因又は関連する一切の知的財産権（関連する本件研修資料を含みます。）は、引き続き BSI 又はそのライセンサーの財産であるものとします。BSI は、本件研修の受講及び個人的な学習上の利用のみを目的として、本件研修資料を使用するための恒久的、非独占的、譲渡不可、ロイヤリティフリーのライセンスを受講者に付与します。お客様は、本件研修資料について、(a)商業利用し、(b)第三者にサブライセンスを付与し、又は(c)その他の者の利益のために利用してはならず、受講者にも行わせないようにします。
8.2 As between the parties, the Customer shall own all right, title and interest in and to all of the Customer's data.	8.2 当事者間において、お客様は、自己の全データに係る一切の権利、所有権及び利益を所有するものとします。
8.3 For the purposes of this clause 8, "intellectual property rights" means patents, trademarks, trade names, design rights, copyright, confidential information, rights in know-how and other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including applications for the grant of any of the foregoing and all rights or forms of protection having equivalent or similar effect to any of the foregoing which shall subsist anywhere in the world.	8.3 本第 8 条において、「知的財産権」とは、特許、商標、商号、意匠権、著作権、秘密情報、ノウハウに係る権利その他の知的財産権をいい、いずれの場合も、登録の有無を問わず、それらの付与に係る申請及び世界のいずれかの場所に存在する上記と同等又は類似する効果を有するあらゆる権利又は保護の形態を含みます。

9. DATA PROTECTION	9. データ保護
9.1 BSI will process and store Customer's Personal Data in accordance with its Privacy Policy (https://www.bsigroup.com/ja-JP/about-bsi/legal/privacy-policy/)	9.1 BSI は、そのプライバシーポリシーに従ってお客様の個人データを処理、保管します (https://www.bsigroup.com/ja-JP/about-bsi/legal/privacy-policy/)。
<p>9.2 Based on our ATP (Approved Training Partner) agreements with CQI and IRCA,, with regard to CQI and IRCA certified courses, Customer further agrees to the provision of personal data to the third party recipients listed in 1. below, for the purpose of use listed in 2. below, and for the provisions of information listed in 3. below, and the CQI Participant Privacy Notice.</p> <p>CQI Participant Privacy Notice (Japanese version)</p> <p>1. Third parties to whom personal data is provided: (1) Chartered Quality Institute (CQI) and (2) International Register of Certified Auditors Japan K.K. (abbreviation: IRCA GJapan K.K., Chiyoda-ku, Tokyo)</p> <p>2. Purpose of Use by Third Parties receiving the information:</p> <ul style="list-style-type: none"> To provide a verifiable record after the course is completed. To evaluate accredited training partner institutions and to evaluate the training that participants have taken. To provide professional information related to continuous professional development (CPD), to provide information such as reports at the request of public institutions both in Japan and overseas, and to conduct questionnaire surveys To inform you of various services provided by CQI and IRCA Japan through e-mail newsletters etc. For purposes incidental to the above purposes of use. <p>3. Content of information provided to third parties: (1) Name of the Delegate (including name and title) (2) Email address (3) Training information such as the name of the instructor, the Training attended, and the date of the Training attended (4) Results of the final evaluation of the Delegate in the Training</p> <p>BSI may outsource operations to other companies within the scope necessary to achieve the purpose of use. In this case, we will enter into a contract with the outsourcing company regarding the handling of personal information and provide appropriate supervision. For requests for disclosure of personal information, correction of incorrect information, or complaints, please contact BSI Technical & Compliance in writing.</p>	<p>9.2 ただし、CQI 及び IRCA との ATP（認定トレーニングパートナー）契約に基づき、CQI and IRCA 認定コースについては、個人データについて、以下 1 の第三者提供先へ、2 の利用目的のため、3 の情報内容のご提供について、及び CQI 受講者プライバシーポリシー通知についてもご同意いただけたものといたします。</p> <p><u>CQI 受講者プライバシー通知</u>（日本語版）</p> <p>1. 個人データを提供する第三者 (1) Chartered Quality Institute（略称：CQI、英国）及び (2) インターナショナル・レジスター・オブ・サーティファイケイテッド・オーディターズ・ジャパン株式会社（略称：IRCA ジャパン株式会社、東京都千代田区）</p> <p>2. 提供を受けた第三者による利用目的</p> <ul style="list-style-type: none"> コース終了以降検証可能な記録を提供するため 認定トレーニングパートナー機関を評価し、また、受講者が受講した研修を評価するため 継続的能力開発（CPD）に関わる専門情報やセミナー等に関する情報提供、国内外の公的機関からの要請に基づく報告等の情報提供、及びアンケート調査の実施のため メールマガジン等により CQI 及び IRCA ジャパンの各種サービスをご案内するため 上記の利用目的に付随する目的のため <p>3. 第三者に提供される情報の内容 (1)受講者の氏名（氏名・敬称含む） (2)E メールアドレス (3)講師の名前、受講した本件研修、受講した本件研修の日付等本件研修の情報 (4)受講者の本件研修における最終評価の結果 BSI は利用目的の達成に必要な範囲内において、業務を他社に委託する場合がございます。この場合、業務委託先との間で取扱いに関する契約の締結をはじめ、適切な監督を行います。 個人情報の開示、当該情報が誤っている場合の訂正等のご請求又は苦情のお申し出につきましては BSI Technical & Compliance 宛に、書面にてご連絡ください。</p> <p>個人情報の取扱いに関する連絡先 〒220-0012 神奈川県横浜市西区みなとみらい 3-7-1 OCEAN GATE MINATO MIRAI 3 階 Japan.Compliance@bsigroup.com</p>

<p>Contact Information for Handling Personal Information</p> <p>3-7-1 Minamimi Minami, Nishi-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 220-0012 OCEAN GATE MINATO MIRAI 3F Japan.Compliance@bsigroup.com BSI Group Japan Co., Ltd. & Compliance</p>	<p>BSI グループジャパン株式会社 Technical & Compliance</p>
<p>10. LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p>10. 責任の限定</p>
<p>10.1 Nothing in this Agreement limits or exclude, liability for:</p>	<p>10.1 本件契約のいかなる内容も、以下の各号に関する責任を制限し又はこれを除外するものではありません。</p>
<p>(a) death or personal injury caused by BSI's negligence;</p>	<p>(a) BSI の過失に起因する死亡又は人身傷害</p>
<p>(b) fraud or fraudulent misrepresentation; and</p>	<p>(b) 詐欺又は詐欺的虚偽表示</p>
<p>(c) any liability which cannot legally be limited or excluded.</p>	<p>(c) 法的に制限又は除外することができない責任。</p>
<p>10.2 Subject to clause 10.1, BSI shall only be liable to the Customer for losses which the Customer suffers as a direct result of BSI's breach of these Terms and which are reasonably foreseeable. A loss is foreseeable if either it is obvious that it will happen or if, at the time the contract was made, both BSI and the Customer knew it might happen, for example, if the Customer discussed it with BSI during the sales process. BSI shall not be liable for any other losses.</p>	<p>10.2 第 10.1 項に従って、BSI は、BSI の本規約違反に直接起因してお客様が被った、合理的に予見予測可能な損失についてのみ、お客様に責任を負うものとします。損失が予見予測可能というのは、発生することが明らかである場合、又は契約時において、BSI とお客様の双方が発生し得ることを、例えばお客様が販売過程において BSI と協議した場合に、知っていた場合をいいます。BSI は、その他のいかなる損失についても責任を負いません。</p>
<p>10.3 Subject to clause 10.1, BSI's liability to the Customer (for all claims in aggregate) for claims made in contract (including under any indemnity or warranty), in tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with the Agreement shall not exceed the total Charges paid or payable by the Customer for the Training.</p>	<p>10.3 第 10.1 項に従い、契約上（補償又は保証に基づくものを含みます。）、不法行為（過失を含みます。）、法定義務違反に基づき又はその他本件契約に基づき若しくはこれに関連して発生する BSI のお客様に対する責任は、お客様が本件研修について支払った又は支払うべき本件料金の合計額を超過しないものとします。</p>
<p>10.4 If the Customer is not a consumer (i.e. purchasing the Training in the course of business, trade or profession), BSI shall not have any liability to the Customer, whether in contract (including under any indemnity or warranty), in tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement for: (a) loss of profit; (b) loss of revenue; (c) loss of anticipated savings; (d) loss, destruction or corruption of data; (e) loss of contract, business or opportunity; (f) loss of opportunity, goodwill or reputation; (g) business interruption; (h) wasted expenditure; and (i) any indirect or consequential loss or damage of any kind howsoever arising.</p>	<p>10.4 お客様が消費者でない（すなわち本件研修を事業、取引又は職務過程において購入する）場合、BSI は、契約上（補償又は保証に基づくものを含みます。）、不法行為（過失を含みます。）、法定義務違反に基づくその他本件契約に基づき又はその他これに関連して発生するかを問わず、(a)逸失利益、(b)収益の喪失、(c)予想される貯金の喪失、(d)データ紛失、破棄又は破損、(e)契約、事業又は機会喪失、(f)機会、営業権又は評判の喪失、(g)事業中断、(h)無益な浪費、及び(i)その種類及び発生方法を問わず一切の間接又は結果的な損失又は損害について、お客様に対し責任を負いません。</p>
<p>10.5 This clause 10 shall survive termination of the Agreement.</p>	<p>10.5 本第 10 条は、本件契約の終了後も有効に存続します。</p>
<p>11. CONFIDENTIALITY</p>	<p>11. 守秘義務</p>
<p>11.1 Each party may be given access to confidential information from the other party in order to perform its obligations under the Agreement. A party's confidential information shall not be deemed to include information that:</p>	<p>11.1 各当事者は、本件契約に基づく義務を履行するために、他方当事者から秘密情報へのアクセスを付与される場合があります。一当事者の秘密情報は、以下の情報を含まないものとします。</p>

(a) is or becomes publicly known other than through any act or omission of the receiving party;	(a) 受領当事者の作為又は不作為によらず公知となった情報
(b) was in the other party's lawful possession before the disclosure;	(b) 開示に先立ち受領当事者の適法な所有下にあった情報
(c) is lawfully disclosed to the receiving party by a third party without restriction on disclosure; or	(c) 開示制限なく第三者から受領当事者に適法に開示された情報
(d) is independently developed by the other party, which independent development can be shown by written evidence.	(d) 他方／受領当事者が独自に開発したものであることが証拠書類により示すことができる情報
11.2 Subject to clause 11.3, each party shall hold the other's confidential information in confidence and not make the other's confidential information available to any third party, or use the other's confidential information for any purpose other than the implementation of the Agreement.	11.2 第 11.3 項に従い、各当事者は、他方当事者の秘密情報を機密に保持し、これを第三者に提供し又は本件契約の実施以外の目的にこれを使用してはなりません。
11.3 A party may disclose confidential information to the extent such confidential information is required to be disclosed by law, by any governmental or other regulatory authority or by a court or other authority of competent jurisdiction, provided that, to the extent it is legally permitted to do so, it gives the other party as much notice of such disclosure as possible and, where notice of disclosure is not prohibited and is given in accordance with this clause 11.3, it takes into account the reasonable requests of the other party in relation to the content of such disclosure	11.3 各当事者は、法律、政府その他の規制当局又は裁判所その他の管轄当局により求められる限度で秘密情報を開示することができます。ただし、当該当事者は、法的に認められる限度で、当該開示について可能な限り他方当事者に通知を付与し、開示通知が禁止されない場合で、かつ、本第 11.3 項に従って付与された場合は、当該開示の内容に関して、他方当事者の合理的な要請を考慮に入れます。
11.4 The Customer acknowledges that its information may be used by BSI on an anonymous basis including without limitation compiling and publishing reports.	11.4 お客様は、情報が BSI に匿名で使用される場合があることを承諾します。これには、報告書の作成及び公表が含まれますが、これに限りません。
11.5 The above provisions of this clause 11 shall survive termination of the Agreement, however arising.	11.5 本第 11 条の上記規定は、本件契約の終了後も有効に存続します。
12. TERMINATION	12. 契約解除
12.1 BSI may terminate the Agreement immediately in the following circumstances:	12.1 BSI は、以下の場合、本件契約を直ちに解除することができます。
(a) the Customer does not, within a reasonable time of BSI requesting, provide BSI with information that is necessary to provide the Training;	(a) お客様が BSI が要請する合理的な期間内に本件研修の提供に必要な情報を BSI に提供しない場合
(b) the Customer commits a material breach of any term of the Agreement which breach is irremediable or (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within a period of 30 calendar days after being notified in writing to do so;	(b) お客様が本件契約のいずれかの規定について重大な違反を犯し、かかる違反が是正不能であるか又は（かかる違反が是正可能である場合）是正を求める書面通知から 30 日以内に当該違反を是正しない場合
(c) the Customer does not, on the agreed date or timeframe, allow BSI to provide the Training;	(c) お客様が合意する日付又は期間内に、BSI に本件研修を提供させない場合
(d) the Customer takes any step or action in connection with its entering administration, provisional liquidation, bankruptcy or any composition or arrangement with its creditors (other than in relation to a solvent restructuring), being wound up (whether voluntarily or by order of the court, unless for the purpose of a solvent	(d) お客様が管財、暫定的な清算、破産又は債権者との間の民事再生若しくは整理（支払能力がある状態での再編に関連する場合を除きます。）の開始、清算（任意又は裁判所命令によるかを問わず、支払能力がある状態での再編に関連する場合を除きます。）に関連して、自己の資産について管財人の任命を受け

restructuring), having a receiver appointed to any of its assets or ceasing to carry on business or, if the step or action is taken in another jurisdiction, in connection with any analogous procedure in the relevant jurisdiction;	たことについて何らかの措置を取り、又は該当する法域における類似の手に関連して、かかる措置が別の法域で取られた場合
(e) the other party suspends, or threatens to suspend, or ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business; or	(e) 他方当事者が事業のすべて又は相当部分について一時停止し若しくはそのおそれがあり、又は継続を中止する若しくはそのおそれがある場合
(f) the Customer does not, if required, allow BSI to access the agreed location for the In-House Training to provide the Training.	(f) お客様が、必要とされる場合に、本件研修を提供するために、企業内研修について合意する会場への立ち入りを BSI に認めない場合
12.2 The Customer may terminate the Agreement in the following circumstances:	12.2 お客様は、以下の場合、本件契約を解除することができます。
(a) if the Training purchased was misdescribed (however, the Customer may alternatively choose to get the Training re-performed or to get some or all of the Charges back);	(a) 購入した本件研修が誤って説明されている場合（ただし、お客様は本件研修の再実施又は本件料金の一部若しくは全額の返金のいずれかを選択することができます。）
(b) if BSI has informed the Customer of an upcoming change to the Training or these Terms which the Customer does not agree with (see clause 15.1 (<i>Variation</i>));	(b) BSI が本件研修又は本規約の予定される変更をお客様に通知し、お客様がこれに合意しない場合（第 15.1 項（変更）をご参照ください。）
(c) BSI has told the Customer about a mistake in the Charges for the Training the Customer has purchased and the Customer does not wish to proceed (see clause 6.6 (<i>Charges and payment</i>));	(c) BSI がお客様の購入した本件研修の本件料金について誤ってをお伝えし、お客様が実施を望まない場合（第 6.6 項（料金及びお支払い）をご参照ください。）
(d) there is a risk that performance of the Training may be significantly delayed because of events outside the control of BSI;	(d) BSI の制御を超える事由のため、本件研修の実施が著しく遅延するリスクがある場合
(e) BSI has notified the Customer that it has suspended supply of the Training; or	(e) BSI が本件研修の提供を一時停止した旨をお客様に通知した場合
(f) if it wishes to exercise its right to cancel the Agreement in accordance with clause 7.	(f) BSI が第 7 条に従い本件契約を解除する権利を行使することを希望する場合。
12.3 Without affecting any other right or remedy available to it, BSI may terminate the Agreement with immediate effect by giving written notice to the Customer if the Customer fails to pay any amount due under the Agreement on the due date for payment. If BSI terminates the Agreement for this reason, BSI will refund any Charges paid in advance where the Training and Training Materials have not been provided, but BSI may deduct or charge the Customer reasonable compensation for the net costs incurred by BSI as a result of the Customer breaching the terms of the Agreement.	12.3 お客様が本契約に基づいて支払うべき金額を支払期日に支払わなかった場合、BSI が利用できる他の権利または救済手段に影響を与えることなく、BSI はお客様に書面で通知することにより、本契約を直ちに終了することができるものとします。BSI は、当該理由により本件契約を解除するとき、本件研修及び本件研修資料が未提供である場合は、前払いされた本件料金を返金しますが、お客様による本件契約規定の違反に起因して BSI が負担した正味費用を控除し又は合理的な賠償をお客様に請求することができます。
13. CONSEQUENCES OF TERMINATION	13. 解除の影響
13.1 Where BSI terminates the Agreement in accordance with clause 12.1:	13.1 BSI が第 12.1 項に従って本件契約を解除した場合、
(a) the Customer shall return, destroy and delete (as applicable) all the Training Materials that had been provided by BSI; and	(a) お客様は、BSI が提供したすべての本件研修資料を返却、破棄及び削除（場合に応じて）するものとします。
(b) the licence under clause 8.1 shall terminate.	(b) 第 8.1 項に基づくライセンスは終了します。

<p>13.2 On termination or expiry of the Agreement for any reason, any provision of the Agreement that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination of the Agreement shall remain in full force and effect.</p>	<p>13.2 理由の如何を問わず、本件契約が解除又は満了した場合、本件契約の規定のうち、本件契約の終了後に発効し又は引き続き効力を有することが明示的又は黙示的に意図されるものは、引き続き有効に存続するものとします。</p>
<p>13.3 Termination of the Agreement shall not affect any of the rights, remedies, obligations or liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination, including the right to claim damages in respect of any breach of the Agreement which existed at or before the date of termination.</p>	<p>13.3 本件契約の解除は、解除日までに発生した当事者らの権利、救済手段、義務又は責任（解除日以前に存在した本件契約違反に関する損害賠償請求権を含みます。）に影響を与えないものとします。</p>
<p>14. FORCE MAJEURE</p>	<p>14. 不可抗力</p>
<p>BSI shall have no liability to the Customer under the Agreement if it is prevented from or delayed in performing its obligations under the Agreement, or from carrying on its business, by acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control, including, without limitation, strikes, lock-outs or other industrial disputes (whether involving the workforce of BSI or any other party), pandemics or epidemics, failure of a utility service or transport or telecommunications network, act of God, war, riot, civil commotion, malicious damage, compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, accident, breakdown of plant or machinery, fire, flood, storm or default of suppliers or subcontractors, provided that the Customer is notified of such an event as soon as practicable, and its expected duration.</p>	<p>BSI は、BSI の合理的な支配を超えた行為、事象、不作為または事故（ストライキ、ロックアウト、その他の労働争議（BSI またはその他の当事者の労働力が関与しているかどうかを問わない）、伝染病の世界的な大流行、疫病、公益事業、輸送または通信ネットワークの障害、天災、戦争、暴動、騒乱、悪意のある損害、法律または政府の命令、規則、規制または指示の遵守、事故、工場または機械の故障、火災、洪水、暴風雨、サプライヤーまたは下請業者の債務不履行などを含むがこれらに限定されない）によって、本契約に基づく義務の履行が妨げられ、又は遅延した場合、本契約に基づいてお客様に対していかなる責任も負わないものとします。ただし、お客様には当該事象及びその予想期間が可能な限り速やかに通知されるものとします。</p>
<p>15. VARIATION</p>	<p>15. 変更</p>
<p>15.1 BSI reserves the right to amend the Agreement if necessary to comply with any applicable law or regulatory requirement, or if the amendment will not materially affect the nature or quality of the Training. In these circumstances, BSI shall notify the Customer and explain the changes. A copy of the updated version of the Terms can be found on the BSI website or is available on request from BSI.</p>	<p>15.1 BSI は、適用法若しくは規制上の要件を遵守するために必要である場合、又は変更が本件研修の性質若しくは品質に重大な影響を与えない場合は、本件契約を変更する権利を留保します。このような場合、BSI は、お客様に変更を通知し、説明するものとします。更新した本規約の写しは、BSI のウェブサイトでご覧いただく又はご要請に応じて BSI からご提供します。</p>
<p>15.2 Subject to clause 15.1, no variation of the Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by BSI and the Customer (or their authorised representatives).</p>	<p>15.2 第 15.1 項に従い、本件契約へのいかなる変更も、BSI 及びお客様（又はその権限を付与された代表者）が署名する書面によらない限り、無効とします。</p>
<p>16. WAIVER</p>	<p>16. 権利放棄</p>
<p>No failure or delay by a party to exercise any right or remedy provided under the Agreement or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of such right or remedy shall prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.</p>	<p>当事者が本件契約に基づいて提供される権利または救済手段を行使しなかった場合又は遅延した場合でも、当該権利またはその他の権利又は救済手段の放棄したことにはならず、当該権利又はその他の権利又は救済手段のさらなる行使を妨げ又は制限するものではありません。また当該権利又は救済手段の単一又は部分的な行使は、当該権利またはその他の権利又は救済手段のさらなる行使を阻止または制限するものではありません。</p>
<p>17. SEVERANCE</p>	<p>17. 分離条項</p>
<p>If any provision or part-provision of the Agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability of the rest of the Agreement.</p>	<p>本件契約のいずれかの規定又は規定の一部が無効、違法若しくは執行不能である又はそのようになった場合、当該規定は削除されたものとみなされるものとしますが、本件契約のそ</p>

	れ以外の部分の有効性又は執行可能性には影響を与えないものとします。
18. ENTIRE AGREEMENT	18. 完全合意
18.1 The Agreement shall constitute the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.	18.1 本件契約は、当事者間の完全合意を構成し、書面又は口頭を問わず、本主題に関連する、当事者間のあらゆる従前の合意、約束、確約、保証、表明及び了解事項に優先するものとします。
18.2 Each party acknowledges that in entering into the Agreement it does not rely on, and shall have no remedies in respect of, any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in the Agreement.	18.2 各当事者は、本件契約の締結に際し、本件契約において規定されないいかなる供述、表明、確約又は保証（悪意なく又は不注意で行ったかを問いません。）に依拠せず、これらに関して何ら救済手段を有さないこととします。
19. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING	19. 譲渡及び再委託
19.1 The Customer shall not, without the prior written consent of BSI, assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement, such consent may be withheld in BSI's sole discretion.	19.1 お客様は、BSI の書面による事前同意なしに（かかる同意は、BSI の単独の裁量で差し控えることができます。）本件契約に基づく自己の権利又は義務のすべて又は一部につき、譲渡、移転、担保設定、再委託その他の方法で取引はできないものとします。
19.2 BSI may at any time assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement.	19.2 BSI はいつでも、本件契約に基づく自己の権利又は義務のすべて又は一部につき、譲渡、移転、担保設定、再委託その他の方法で取引することができます。
20. NO PARTNERSHIP OR AGENCY	20. パートナーシップ又は代理関係の不存在
Nothing in the Agreement is intended to or shall operate to create a partnership between the parties, or authorise either party to act as agent for the other, and neither party shall have the authority to act in the name or on behalf of or otherwise to bind the other in any way including, but not limited to, the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power.	本件契約のいかなる内容も、当事者間にいかなるパートナーシップも形成することを意図しておらず若しくはその作用もなく、又はいずれかの当事者に他方当事者の代理人として行為する権限を付与するものではなく、いずれの当事者も、他方当事者の名義で又はこれに代わって行為しその他他方当事者を何らかの方法で（表明又は保証を行うこと、何らかの義務若しくは責任を負うこと又はいずれかの権利若しくは権限の行使を含みますがこれに限りません。）拘束する権限を有さないものとします。
21. LANGUAGES	21. 適用言語
These Terms are available in both English and Japanese. In case of contradiction between the languages, Japanese will prevail.	本規約は、英語及び日本語の両言語で提供されます。両言語間に齟齬がある場合は、日本語が優先します。
22. THIRD PARTY RIGHTS	22. 第三者の権利
The Agreement does not confer any rights on any person or party (other than the parties to the Agreement and, where applicable, their successors and permitted assigns).	本件契約は、いずれかの者又は当事者（本件契約の当事者並びに該当する場合その承継人及び認められた譲受人を除きます。）に対しいかなる権利も付与するものではありません。
23. NOTICES	23. 通知
23.1 Any notice required to be given under the Agreement shall be in writing and shall be delivered by hand or sent by post or email to the other party at its address set out in the Booking Form, or such other address as may have been notified by that party for such purposes.	23.1 本件契約に従って付与することが義務付けられる通知は、書面かつ、手交、郵便又はメールにより、他方当事者に対し、予約申込書に記載される住所又はかかる目的で当該当事者が通知するその他の住所に宛てて送付されるものとします。
23.2 A correctly addressed notice sent by pre-paid first-class (or equivalent) post or recorded delivery post shall be deemed to have been received at the time at which it would have been delivered in the normal course of post. A notice	23.2 料金前納の第一種（又は同等の）郵便又は書留郵便によって送付された、正しく宛名書きされた通知は、通常の郵便で配達されたであろう日時に受領されたものとみなされます。メールで送付された通知は、

sent by email shall be deemed to have been received at the time of transmission (as shown by the time sent in respect of an email).	(メールの送付日時により示される) 送信時に受領されたものとみなされます。
24. GOVERNING LAW	24. 準拠法
The Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the law of Japan.	本件契約及び本件契約又はその主題若しくは成立に起因又は関連して発生する紛争又は請求(契約に基づかない紛争又は請求を含みます。)は、適用法の最大の範囲で、日本法を準拠法とし、同法に従って解釈されます。
25. JURISDICTION	25. 管轄権
Any dispute, controversy, difference or claim arising out of, relating to or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity, interpretation, performance, breach or termination, shall be finally resolved by arbitration in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association. The seat of the arbitration shall be Tokyo, Japan. The number of the arbitrators shall be one. The language of arbitration shall be English if both parties agree but Japanese in case a party disagrees to English language.	本件契約に起因又は関連して発生する紛争、論争、意見の相違又は請求(その存続、有効性、解釈、履行、違反又は解除に関する疑義を含みます。)は、日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って仲裁により最終的に解決されるものとします。仲裁地は、日本の東京都とします。仲裁人の人数は、1名とします。仲裁の言語は、両当事者が合意する場合は英語としますが、いずれかの当事者が英語に同意しない場合は、日本語とします。
26. RIGHTS OF THIRD PARTIES	26. 第三者の権利
A person who is not a Party to this Agreement shall have no rights to enforce rights or benefits under these Terms or any Agreement entered into between BSI and the Customer.	本件契約の当事者ではない者は、本規約又は BSI とお客様との間の一切の契約に基づき権利又は利益を行使するいかなる権利も有しません。
27. CONSUMER RIGHTS ACT	27. 消費者権利法
Where the Customer is a consumer (i.e. not purchasing the Training in the course of business, trade or profession) and any provision or part-provision is found to be unfair for the purposes of the Consumer Contract Act (No. 61 of 2000), then that provision or part-provision shall be read down to ensure it is not unfair. If it is not possible to read down that provision or part-provision, then clause 17 (Severance) will apply.	お客様が消費者である(すなわち本件研修を事業、取引又は職務過程において購入しない)場合で、いずれかの規定又はその一部が消費者契約法(2000年法第61号)上不公平であると判明した場合、当該規定又はその一部は、不公平とならないよう狭義に解釈されるものとします。当該規定又はその一部を狭義に解釈することができない場合、第17条(分離条項)が適用されるものとします。
The following terms apply to on-demand training, online exam and contents controller:	オンデマンド研修、オンライン試験、コンテンツ・コントローラーには次の条件が適用されます:
<p>On-Demand Training: On-demand training refers to Training in which Customers can watch the training through their PCs, tablets, etc., and progress through the learning requirements themselves during the validity period. The validity period is in accordance with the website guide and the terms of this Agreement.</p> <p>On-Demand Training Reservation Form is an online document for booking on-demand training.</p> <p>Booking On-Demand Training. To book on-demand training, Customers must complete and submit an online on-demand training booking form to specify the on-demand training required by the Delegate. Prepayment of the Charges may be required upon submission of the booking application to view on-demand training.</p>	<p>オンデマンド研修とは、お客様が各自の PC やタブレット端末等通じ、研修を視聴し、有効期間内に自身で学習要項を進めていく形式の研修です。有効期間は、ウェブサイトご案内及び本件契約内容に準じます。</p> <p>オンデマンド研修予約申込書とは、オンデマンド研修を予約するためのオンライン上の書類をいいます。</p> <p>オンデマンド研修の予約 オンデマンド研修を予約するには、お客様は、オンラインのオンデマンド研修予約申込書に記入・提出し、受講者が必要とするオンデマンド研修を明示する必要があります。オンデマンド研修を視聴するために、予約申込書提出時に本件料金の前払いを要する場合があります。</p>

On-Demand Training. In the event of a cancellation of the Training by the Customer, cancellation after the registration of the application is completed will be subject to a cancellation fee of 100% of the Charges.

The transfer, lending, or resale of a Student ID, the use of a Student ID by multiple people, the viewing of a Student ID by multiple people, or the unauthorized use of another person's ID or password during on-demand training is prohibited without BSI's prior written consent. If a Customer violates any of the preceding terms, BSI may refuse to provide the Training to that Customer, or cancel any registration.

The online exam is an exam that the Delegates can take via their PCs or tablets within the validity period of the exam via a dedicated website.

Online Exam Reservation Request Form means the online document used to reserve an online exam.

Online Exam Reservation

To reserve an online exam, the Customer shall complete and submit the Online Exam Reservation Request Form and specify the online exam that the examinee requires. In order to take the online exam, prepayment of the Charges may be required at the time of submitting the Online Exam Reservation Request Form.

Any use of the system made by the combination of a BSI Online Examinee's ID and the password set for that ID shall be deemed to be made by the examinee using that ID. If the Customer discovers that ID has been stolen, the Customer shall contact BSI immediately and take measures such as changing the password. BSI may refuse the use of the online exam or reject the exam reserved once it is discovered that there has been any fraudulent activity, such as impersonation of an examinee during the administration of the exam.

オンデマンド研修 お客様による研修キャンセルの場合、お申し込み登録完了後のキャンセルは本件料金全額（100%）のキャンセル料がかかります

BSI による書面による事前の承諾なしに、オンデマンド研修における、受講 ID の譲渡・貸与・転売、一受講 ID を複数人で利用する行為、一受講 ID による複数名での視聴、他人の ID またはパスワードを不正に使用する行為を禁止します。お客様が上記に定める事由に違反した場合には、BSI は本件研修の提供を拒絶し、または登録をキャンセルすることができます。

オンライン試験とは、
受講者が各自の PC やタブレット端末等通じ、有効期限内に専用ウェブサイトを利用して受験頂く形式の試験です。

オンライン試験予約申込書とは、オンライン試験を予約するためのオンライン上の書類をいいます。

オンライン試験の予約 オンライン試験を予約するには、お客様は、オンライン試験予約申込書に記入・提出し、受験者が必要とするオンライン試験を明示する必要があります。オンライン試験を受験するために、オンライン試験予約申込書提出時に本件料金の前払いを要する場合があります。

BSI オンライン試験の受験者の ID とその ID に設定されたパスワードの組み合わせによって行われた当該システムの利用は、その ID を利用する受験者によってなされたものとみなされます。万一、ID が盗用されたことが判明した場合、お客様は速やかに BSI へ連絡すると共に、自らパスワードを変更するなどの対策を講じてください。また、試験実施に際して受験者のなりすましなどの不正行為があったことが発覚した場合には、BSI はオンライン試験のご利用を拒絶し、またはいったん予約された試験を拒絶することがあります。

コンテンツコントローラとは、

お客様の LMS（ラーニングマネジメントシステム）を介して、BSI が提供するオンデマンド研修を運用いただくオンデマンド研修のご提供方法の一種です。契約期間、受講者ライセンス数は契約内容に準じた設定となります。お客様にて受講者の管理、証書の発行等の対応が発生します。ご利用に関しては本利用規約及び契約書に準じます。